



Suomalais-venäläinen KULTTUURIFOORUMI

www.kultforum.org
www.kultforum.natm.ru

Venäläisen partnerin vastaus

Täyttäkää lomake sähköisesti ja palauttakaa se sähköpostin liitetiedostona.
Lomake julkaistaan kulttuurifoorumin Internet-sivuilla: www.kultforum.org

Hankenumero: **27b** (vastaanottaja täyttää)

1. Partneriehdokkaan yhteystiedot	
a) Yhteisö, jota venäläinen partneri edustaa:	
Virallinen nimi	Karjalan kirjailijaliitto - runoilija ja dramaturgi Aleksandr Voronin sekä Karjalan valtiollinen televisio- ja radioyhtiö "Karelija" - kansallisilla kielillä toimitettavien ohjelmien päätoimittaja, Venäjän toimittajaliiton jäsen Reino Rugojev
Jakeluosoite	185005, Petrozavodsk, ul. Volodarskogo 1-43 (185005, Петрозаводск, ул. Володарского, 1-43)
Puhelin	+7 911 4369737
Faksi	
Sähköposti	avoronin@karelia.ru
www-sivut	www.master-voronin.narod.ru
b) Yhteyshenkilö partneriasianssa:	
Tehtävänimike/ammatti	Karjalan kirjailijaliitonjäsen, runoilija, dramaturgi
Sukunimi, etunimi, isännimi	Voronin Aleksandr Vladimirovitsh Воронин Александр Владимирович
Yhteystiedot, jos eri kuin yllä	
2. Luoteis-Venäjän hallinnollinen alue	
<input type="checkbox"/> Arkangelin alue	<input type="checkbox"/> Nenetsian autonominen piirikunta
<input type="checkbox"/> Vologdan alue	<input type="checkbox"/> Novgorodin alue
<input type="checkbox"/> Kaliningradin alue	<input type="checkbox"/> Pihkovan alue
<input checked="" type="checkbox"/> Karjalan tasavalta	<input type="checkbox"/> Pietarin kaupunki
<input type="checkbox"/> Komin tasavalta	<input type="checkbox"/> Tverin alue
<input type="checkbox"/> Leningradin alue	<input type="checkbox"/> Moskovan kaupunki
<input type="checkbox"/> Murmanskin alue	<input type="checkbox"/> Moskovan alue
3. Partneriehdokkaan toimiala (lyhyesti)	
Kirjallisuus, kirjojen toimittaminen, käännöstyöt Karjalan kirjailijaliitosta ja televisio-ohjelmien toimittaminen televisio- ja radioyhtiö "Karelijan" toimesta.	
4. Suomalaisen partnerin tekemän hanke-ehdotuksen numero	
27	
<input type="checkbox"/> Hanke-ehdotus on jatkoa aiemmalle yhteistyölle/neuvotteluille	
5. Suomalainen partneri (yhteisö ja yhteyshenkilö)	

RUNOIN JA KUVIN, Martin Staffan

6. Vastaus suomalaisen yhteistyöehdotukseen (lyhyesti ks. ohjeet)

Aleksandr Voronin osallistuu runokokoelman tekoon Martin Staffanin kanssa ja Staffanin runojen venäjääntämiseen Arvi Pertun kanssa. Reino Rugojev ja Kari Pöyry tekevät dokumentin suomalaiselle ja venäläiselle televisiolle molempien maiden runoilijoista ja heidän tuotannostaan. Ehdotamme multimedia CD-ROMin tekemistä dokumentin pohjalta. CD-ROM sisältäisi tekstiä, valokuvia sekä videomateriaalia.

7. Aiempi yhteistyö suomalaisten kulttuuritoimijoiden kanssa (lyhyesti)

Aleksandr Voronin on tehnyt pitkään yhteistyötä kääntäjä Arvi Pertun kanssa. Yhteistyön tuloksena on julkaistu runoja suomeksi kokoelmassa Rakastaa (Lahti) ja Kulttuurivihkot-lehdessä (Helsinki). Voronin valmistelee seuraavia julkaisuja syyskuussa 2006. Voronin on myös esittänyt runojaan ja laulujaan Lappeenrannan kirjastossa vuonna 2002. Toimittaja Reino Rugojev on tehnyt dokumentin runoilija Martin Staffanista ja haastatellut tätä suorassa lähetyksessä Karjalan televisiossa.